

КОНВЕНЦИЯ

ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР

Хельсинки, 17 марта 1992 г.

Преамбула

Стороны настоящей Конвенции:

сознавая, что охрана и использование трансграничных водотоков и международных озер являются важными и неотложными задачами, эффективное решение которых может быть обеспечено только путем тесного сотрудничества, выражая беспокойство по поводу существования и угрозы отрицательных воздействий в краткосрочной или долгосрочной перспективе изменений состояния трансграничных водотоков и международных озер для окружающей среды, экономики и благосостояния стран - членов Европейской экономической комиссии (ЕЭК),

подчеркивая необходимость укрепления национальных и международных мер по предотвращению, ограничению и сокращению выбросов опасных веществ в водную среду и по уменьшению эвтрофикации и подкисления, а также загрязнения морской среды, в особенности в прибрежных морских районах, из источников, расположенных на суше,

приветствуя усилия, предпринятые к настоящему времени правительствами стран - членов ЕЭК на двухсторонней и многосторонней основе для укрепления сотрудничества в целях предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного загрязнения, устойчивого управления водными ресурсами, их сохранения и охраны окружающей среды,

ссылаясь на соответствующие положения и принципы Декларации Стокгольмской конференции по проблемам окружающей человека среды, Заключительного акта Сопредседания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), Итоговых документов Мадридской и Венской встреч представителей государств-участников СБСЕ и Региональной стратегии охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов в странах-членах ЕЭК на период до 2000 года и далее,

сознавая роль, которую играет Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций в содействии международному сотрудничеству по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения трансграничных вод и их устойчивому использованию, и в этой связи напоминая о Декларации ЕЭК о политике в области предупреждения и борьбы с загрязнением водных ресурсов, включая трансграничное загрязнение; Декларации ЕЭК о политике в области регионального использования природных ресурсов; Принципах сотрудничества в области трансграничных вод ЕЭК; Хартии регионального использования подземных вод ЕЭК; и Кодексу поведения при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод,

ссылаясь на решения 1(42) и 1(44), принятые Европейской экономической комиссией соответственно на ее сорок второй и сорок четвертой сессиях, и итоги Сопредседания представителей государств-участников СБСЕ по защите окружающей среды (София, Болгария, 16 октября 1989 года),

подчеркивая, что сотрудничество между странами-членами в области охраны и использования трансграничных вод должно в первую очередь осуществляться путем разработки соглашений между прибрежными странами, граничащими с

одними и теми же водами, особенно в тех случаях, когда такие соглашения пока еще не достигнуты, согласились о нижеследующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

1. “Трансграничные воды” означают любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают, пересекают границы между двумя и более государствами или расположены в таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды выпадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных вод ограничиваются прямой линией, пресекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах.
2. “Трансграничное воздействие” означает любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния трансграничных вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен полностью или частично в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны, для окружающей среды в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны. К числу таких последствий для окружающей среды относятся последствия для здоровья и безопасности человека, флоры, фауны, почвы, воздуха, вод, климата, ландшафта, исторических памятников и других материальных объектов или взаимодействие этих факторов; к их числу также относятся последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, возникающие в результате изменения этих факторов.
3. “Сторона”, если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции.
4. “Прибрежные стороны” означает Стороны, граничащие с одними и теми же трансграничными водами.
5. “Совместный орган” означает любую двустороннюю или многостороннюю комиссию или другие соответствующие организационные структуры, предназначенные для сотрудничества между прибрежными Сторонами.
6. “Опасные вещества” означают вещества, которые являются токсичными, канцерогенными, мутагенными, тератогенными или биоаккумулируемыми, особенно когда они являются стойкими.
7. “Наилучшая имеющаяся технология” (определение содержится в приложении 1 к настоящей конвенции).

ЧАСТЬ I.

ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ВСЕХ СТОРОН

Статья 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны принимают все соответствующие меры для предотвращения, ограничения и сокращения любого трансграничного воздействия.
2. Стороны принимают, в частности, все соответствующие меры:
 - a) для предотвращения, ограничения и сокращения загрязнения вод, которое оказывает или может оказывать трансграничное воздействие;
 - b) для обеспечения использования трансграничных вод в целях экологически обоснованного и рационального управления водными ресурсами, их сохранения и охраны окружающей среды;
 - c) для обеспечения использования трансграничных вод разумным и справедливым образом с особым учетом их трансграничного характера при осуществлении деятельности, которая оказывает или может оказывать трансграничное воздействие.

- d) для обеспечения сохранения и, когда это необходимо, восстановления экосистем.
3. Меры по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения вод принимаются, насколько это возможно, в источнике загрязнения.
4. Эти меры ни прямо, ни косвенно не должны вести к переносу загрязнения на другие компоненты окружающей среды.
5. При осуществлении мер, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, стороны руководствуются следующими принципами:
- a) принципом принятия мер предосторожности, в соответствии с которым меры по предупреждению возможного трансграничного воздействия утечки опасных веществ не должно откладываться на том основании, что научные исследования не установили в полной мере причинно-следственной связи между этими веществами, с одной стороны, и возможным трансграничным воздействием - с другой;
- b) принципом "загрязнитель платит", в соответствии с которым расходы, связанные с мерами по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения покрываются загрязнителем;
- c) управление водными ресурсами осуществляется таким образом, чтобы потребности нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворить свои собственные потребности.
6. Прибрежные Стороны осуществляют сотрудничество на основе равенства и взаимности, путем заключения двусторонних и многосторонних соглашений с целью выработки согласованной политики, программ и стратегий, охватывающих соответствующие водосборы или их части, для обеспечения и сокращения трансграничного воздействия и с целью охраны окружающей среды трансграничных вод или окружающей среды, находящейся под воздействием таких вод, включая морскую среду.
7. Применение настоящей Конвенции не должно приводить ни к ухудшению экологических условий, ни к усилению трансграничного воздействия.
8. Положения настоящей Конвенции не затрагивает право Сторон индивидуально или совместно осуществлять более строгие меры, чем те, которые предусмотрены в настоящей Конвенции.

Статья 3. ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ, ОГРАНИЧЕНИЕ И СОКРАЩЕНИЕ

1. Для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия Стороны разрабатывают, утверждают, осуществляют соответствующие правовые, административные, экономические, финансовые и технические меры и, по возможности добиваются их совместимости для обеспечения, в частности:
- a) предотвращения, ограничения и сокращения в источнике сброса загрязнителей путем применения, в частности, малоотходной и безотходной технологии;
- b) охраны трансграничных вод от загрязнения их точечных источников, предотвращения, ограничения и сокращения путем предварительной выдачи компетентными национальными органами разрешений на сброс сточных вод и осуществления мониторинга разрешенных сбросов и контроля за ними;
- c) определения предельных норм для сбросов сточных вод, указываемых в разрешениях, на основе наилучшей имеющейся технологии для сбросов опасных веществ;
- d) введение более строгих требований, приводящих в отдельных случаях даже к запрещению сбросов, если это диктуется необходимостью поддержания соответствующего качества водоприемника или экосистемы;

- e) применения, по крайней мере, биологической очистки или эквивалентных процессов в отношении коммунально-бытовых сточных вод, причем поэтапно, там, где это необходимо;
- f) осуществление соответствующих мер, в частности, путем применения наилучшей имеющейся технологии, с целью сокращения поступления биогенных веществ из промышленных и коммунально-бытовых источников;
- h) применения оценки воздействия на окружающую среду и других методов оценки;
- i) поощрения устойчивого управления водными ресурсами, включая применение экосистемного подхода;
- к) осуществление дополнительных конкретных мер по предотвращению загрязнения подземных вод;
- l) сведение к минимуму опасности аварийного загрязнения.

2. С этой целью каждая Сторона устанавливает предельные нормы содержания загрязнителей в сбросах из точечных источников в поверхностные воды на основе наилучшей имеющейся технологии, конкретно применимые к отдельным отраслям или секторам промышленности, являющимися источниками опасных веществ, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи соответствующие меры по предотвращению, ограничению и сокращению поступления опасных веществ из точечных и диффузных источников в воды могут, в частности, включать полное или частичное запрещение производства или использования таких веществ. Принимаются во внимание списки таких отраслей или секторов промышленности или таких опасных веществ, которые содержатся в международных конвенциях или правилах, применимых охватываемой настоящей Конвенцией.

3. Кроме того, каждая Сторона определяет там, где это целесообразно, целевые показатели качества воды и утверждает критерии качества воды для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Общие принципы разработки таких целевых показателей и критериев приводятся в приложении III к настоящей Конвенции. При необходимости Стороны предпринимают усилия направленные на обновление этого приложения.

Статья 4. МОНИТОРИНГ

Стороны разрабатывают программы мониторинга состояния трансграничных вод.

Статья 5. ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Стороны сотрудничают в проведении исследований и разработок в области эффективных методов предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. В этих целях Стороны, с учетом научно-исследовательской деятельности соответствующих международных форумов, стремятся на двусторонней и/или многосторонней основе осуществлять или активизировать в случае необходимости конкретные научно-исследовательские программы, направленные в частности на:

- a) разработку методов оценки токсичности опасных веществ и вреда загрязнителей;
- b) повышение уровня знаний о присутствии, распространении и воздействии на окружающую среду загрязнителей и соответствующих процессов;
- c) разработку и применение экологически обоснованных технологий, методов производства и структур потребления;
- d) поэтапное прекращение производства и применение и/или замену веществ, которые могут оказывать трансграничное воздействие;
- e) разработку экологически обоснованных методов удаления опасных веществ;
- f) разработку специальных методов улучшения состояния трансграничных вод;

- g) разработку экологически обоснованных методов строительства водохозяйственных объектов и способов регулирования водного режима;
- h) физическую и финансовую оценку ущерба, возникающего в результате трансграничного воздействия.

Обмен результатами научно-исследовательских программ осуществляется между Сторонами в соответствии со статьей 6 настоящей Конвенции.

Статья 6. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Стороны в максимально короткие сроки обеспечивают наиболее широкий обмен информацией по вопросам, охватываемым положениями настоящей Конвенции.

Статья 7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Стороны оказывают поддержку соответствующим международным усилиям по выработке норм, критериев и процедур в области ответственности.

ЧАСТЬ II

ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ПРИБРЕЖНЫХ СТОРОН

Статья 9. ДВУСТОРОННЕЕ И МНОГОСТОРОННЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Прибрежные Стороны на основе равенства и взаимности заключают двусторонние и многосторонние соглашения или другие договоренности в тех случаях, когда, таковых еще не имеется, или вносят изменения в существующие соглашения или договоренности, где это необходимо в целях устранения противоречий с основными принципами настоящей Конвенции, с тем чтобы определить свои взаимоотношения и поведение в области предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Прибрежные Стороны конкретно устанавливают границы водосбора или его части (частей), в отношении которых осуществляется сотрудничество. Эти соглашения или договоренности охватывают соответствующие вопросы, затрагиваемые настоящей Конвенцией, а также другие вопросы, по которым прибрежные Стороны могут посчитать необходимым осуществлять сотрудничество.

2. Указанные в пункте 1 настоящей Конвенции соглашения или договоренности должны рассматривать учреждение совместных органов. Задачи этих совместных органов заключаются, в частности, и без ущерба соответствующим существующим соглашениям или договоренности, в том, чтобы:

- a) собирать, комплектовать и оценивать данные с целью определения источников загрязнения, которые могут оказывать трансграничное воздействие;
- b) разрабатывать совместные программы мониторинга качественных и количественных показателей вод;
- c) составлять реестры и обмениваться информацией об источниках загрязнения, указанных в пункте 2а настоящей статьи;
- d) разрабатывать предельные нормы для сбросов сточных вод и оценивать эффективность программ по борьбе с загрязнением;
- e) разрабатывать единые целевые показатели и критерии качества воды с учетом положений пункта 3 статьи 3 настоящей Конвенции и предложения относительно соответствующих мер по поддержанию и, в случае необходимости, улучшению существенного качества воды;
- f) разрабатывать программы согласованных действий по снижению нагрузки загрязнения как из точечных источников (например, коммунально-бытовых и промышленных источников), так и диффузных источников (в особенности сельскохозяйственных);

- g) устраивать процедуры оповещения и сигнализации;
- h) выступать в качестве форума для обмена информацией в отношении существующих и планируемых видов использования вод и соответствующих установок, которые могут оказывать трансграничное воздействие;
- i) содействовать сотрудничеству и обмену информацией о наилучших имеющихся технологиях в соответствии с положениями статьи 13 настоящей Конвенции, а также способствовать сотрудничеству в области научно-исследовательских программ;
- j) участвовать в осуществлении оценки воздействия на окружающую среду в отношении трансграничных вод на основе соответствующих международных норм.

3. В тех случаях, когда приморское государство, являющееся Стороной настоящей Конвенции, непосредственно и существенно затрагивается трансграничным воздействием, прибрежные Стороны могут, если все они с этим согласны, предложить этому приморскому государству принять участие соответствующим образом в деятельности многосторонних совместных органов, учрежденных Сторонами, прибрежным к таким трансграничным водам.

4. Совместные органы, предусмотренные настоящей Конвенцией, предлагают совместным органам, учреждаемым приморскими государствами для охраны морской среды, непосредственно затрагиваемой трансграничным воздействием, сотрудничать с целью согласования их работы и предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия.

5. В тех случаях, когда в рамках одного водосбора существуют два или более совместных органа, они стремятся скоординировать свою деятельность, с тем чтобы способствовать укреплению мер по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия в рамках этого водосбора.

Статья 10. КОНСУЛЬТАЦИИ

Консультации проводятся между прибрежными Сторонами на основе взаимности, доброй воли и добрососедства по просьбе любой Стороны. Цель таких консультаций заключается в развитии сотрудничества по вопросам, охватываемым положениями настоящей Конвенции. Любые такие консультации проводятся с помощью учреждаемого в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции совместного органа в тех случаях, когда он существует.

Статья 11. СОВМЕСТНЫЙ МОНИТОРИНГ И ОЦЕНКА

1. В рамках сотрудничества, упомянутого в статье 9 настоящей Конвенции, или конкретных договоренностей прибрежные страны разрабатывают и осуществляют совместные программы мониторинга состояния трансграничных вод, включая паводки и ледяные заторы, а также трансграничного воздействия.

2. Прибрежные Стороны согласовывают параметры загрязнения и перечни загрязнителей, за сбросами и концентрацией которых в трансграничных водах ведется регулярное наблюдение и контроль.

3. Прибрежные Стороны проводят через регулярные промежутки времени совместно или в координации друг с другом оценку состояния трансграничных вод, а также эффективности мер, принимаемых для предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия. Результаты этих оценок доводятся до сведения общественности в соответствии с положениями, содержащимися в статье 16 настоящей Конвенции.

4. В этих целях прибрежные Стороны согласовывают правила, касающиеся разработки и применения программ мониторинга, систем измерения, приборов,

аналитических методов, процедур обработки и оценки данных, а также методов регистрации сбросов загрязнителей.

Статья 12. СОВМЕСТНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

В рамках общего сотрудничества, упоминаемого в статье 9 настоящей Конвенции, или конкретных договоренностей прибрежные Стороны проводят конкретные исследования и разработки в интересах достижения и обеспечения соблюдения целевых показателей и критериев качества воды, которые эти прибрежные Стороны решили определить и утвердить.

Статья 13. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ МЕЖДУ ПРИБРЕЖНЫМИ СТОРОНАМИ

1. Прибрежные стороны осуществляют в рамках соответствующих соглашений или других договоренностей в соответствии со статьей 9 настоящей Конвенции обмен реально доступными данными, в частности о:

- а) экологическом состоянии трансграничных вод;
- б) опыте, накопленном в области применения и использования наилучшей технологии, в результате исследований и разработок;
- в) выбросах и результатах мониторинга;
- г) предпринимаемых и планируемых мерах по предотвращению, ограничению и сокращению трансграничного воздействия;
- д) разрешениях или правилах в отношении сброса сточных вод, выдаваемых или устанавливаемых компетентными властями или соответствующим органом.

2. С целью согласования предельных норм для сбросов прибрежные Стороны осуществляют обмен информацией о своих национальных правилах.

3. Если к какой-либо прибрежной Стороне обращается другая Прибрежная Сторона с просьбой о предоставлении данных или информации, которые отсутствуют, то первая прибрежная Сторона должна принять меры для удовлетворения этой просьбы, однако, она может потребовать для ее выполнения от запрашивающей Стороны оплатить разумные издержки, связанные со сбором и, в случае необходимости, с обработкой таких данных или информации.

4. Для целей осуществления настоящей Конвенции прибрежные Стороны содействуют обмену наилучшей имеющейся технологией, в частности, путем развития: коммерческого обмена имеющейся технологией; прямых контактов и сотрудничества в промышленности, включая совместные предприятия; обмена информацией и опытом; и предоставление технической помощи.

Прибрежные Стороны осуществляют также совместные программы в области подготовки кадров и организует соответствующие семинары и совещания.

Статья 14. СИСТЕМЫ ОПОВЕЩЕНИЯ И СИГНАЛИЗАЦИИ

Прибрежные Стороны незамедлительно информируют друг друга о любой критической ситуации, которая может стать причиной трансграничного воздействия. Прибрежные Стороны создают, при необходимости, и используют скоординированные или совместные системы связи, оповещения и сигнализации с целью получения и передачи информации. Эти системы используются на основе применения совместимых процедур и технических средств передачи и обработки данных подлежащих согласованию между прибрежными Сторонами. Прибрежные Стороны информируют друг друга о компетентных органах или центрах связи, назначенных в этих целях.

Статья 15. ВЗАИМНАЯ ПОМОЩЬ

1. В случае возникновения критической ситуации прибрежные Стороны оказывают по запросу взаимную помощь в соответствии с процедурами, устанавливаемыми согласно положениям пункта 2 настоящей статьи.

2. Прибрежные стороны разрабатывают и согласовывают процедуры оказания взаимной помощи, касающиеся, в частности, следующих аспектов:

- a) руководства, контроля, координации и надзора за предоставлением помощи;
- b) местных средств и услуг, предоставляемых Стороной, обратившейся с просьбой об оказании помощи, включая при необходимости, упрощение пограничных формальностей;
- c) мероприятий по недопущению ущерба, возмещению и/или компенсации убытков Стороне, оказывающей помощь, и/или ее персоналу, а также в отношении проезда, там где это необходимо, через территории третьих Сторон;
- d) условий возмещения расходов, связанных с услугами по оказанию помощи.

Статья 16.

1. Прибрежные Стороны обеспечивают информирование общественности о состоянии трансграничных вод, мерах, принимаемых или планируемых с целью предотвращения, ограничения и сокращения трансграничного воздействия, а также об эффективности этих мер. С этой целью Прибрежные Стороны обеспечивают предоставление общественности информации о:

- a) целевых показателей качества воды;
- b) выдаваемых разрешений и условиях, подлежащих соблюдению;
- c) результатах взятия проб воды и стоков, осуществляемого с целью мониторинга и оценки, а также результатах проверки соблюдения целевых показателей качества воды или условий, содержащихся в разрешениях.

2. Прибрежные Стороны обеспечивают общественности возможность бесплатного ознакомления в разумные сроки с этой информацией в целях проверки и предоставляют представителям общественности практические возможности для получения копий такой информации у прибрежных Сторон за разумную плату.

ЧАСТЬ III

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 17 СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Первое совещание Сторон созывается не позднее одного года со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем, очередные совещания созывают один раз в три года, или же чаще, согласно правилам процедуры. Стороны проводят внеочередные совещания, если они принимают решение об этом на очередном совещании или если одна из их представляет в письменном виде соответствующую просьбу при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон.

2. На своих совещаниях Стороны рассматривают ход осуществления настоящей Конвенции и с этой целью:

- a) осуществляют обзор политики и методологических подходов Сторон к охране и использованию трансграничных вод с целью дальнейшего улучшения охраны и использования трансграничных вод;
- b) обмениваются информацией об опыте, накопленном при заключении и осуществлении двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей в отношении охраны и использования трансграничных вод, участниками которых являются одна или более Сторон;

- c) прибегают, при необходимости, к услугам соответствующих органов ЕЭК, а также других компетентных международных органов и конкретных комитетов по всем аспектам, связанным с достижением целей настоящей Конвенции;
- d) на своем первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний;
- e) рассматривают и принимают предложения по поправкам к настоящей Конвенции;
- f) рассматривают и осуществляют любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции.

Статья 18. ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают свое право голоса, и наоборот.

Статья 19. СЕКРЕТАРИАТ

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

- a) созывает и подготавливает совещания Сторон;
- b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены сторонами.

Статья 20. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящей Конвенции составляют ее неотъемлемую часть.

Статья 21. ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
2. Предложения по поправкам к настоящей Конвенции рассматриваются на совещании Сторон.
3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, доводящему до сведения всех Сторон не позднее чем за девяносто дней до начала совещания, на котором предполагается ее принятие.
4. Поправка к настоящей Конвенции принимается консенсусом представителей Сторон настоящей Конвенции, присутствующих на совещании Сторон, и вступает в силу, для принявших ее Сторон, на девяностый день после даты сдачи на хранение Депозитарию двумя третями этих Сторон их документов о принятии данной поправки. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой стороной документа о принятии поправки.

Статья 22. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к урегулированию споров путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре Сторон.
2. При подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторона может в

письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно или оба из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

а) передача спора в международный суд;

б) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении IV.

3. Если участвующие в споре стороны приняли оба способа урегулирования споров, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорятся об ином.

Статья 23. ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Хельсинки с 17 по 18 марта 1992 года включительно и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 18 сентября 1992 года государствами-членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, а также региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства - члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 24. ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве Депозитария настоящей Конвенции выступает генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 25. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами региональными организациями экономической интеграции.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и организаций, упомянутых в статье 23.

3. Любая, упомянутая в статье 23 организация, которая становится Стороной настоящей Конвенции при том, что ни одно из государств-членов этой организации не являются Стороной настоящей Конвенции, будет связана всеми обязательствами предусмотренными настоящей Конвенцией. В случае, когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящей Конвенции.

Статья 26. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девятый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сдаваемый на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в

качестве дополнительного к документам, которые сдаются на хранение государствами-членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации, упомянутых в статье 23, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 27. ВЫХОД

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

Статья 28. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты который являются равно аутентичными, сдается на хранение генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки семнадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА “НАИЛУЧШАЯ ИМЕЮЩАЯСЯ ТЕХНОЛОГИЯ”

1. Термин “наилучшая имеющаяся технологий” означает последние достижения в разработке процессов, установок или эксплуатационных методов, доказавших практическую пригодность в качестве конкретной меры для ограничения сбросов, выбросов и отходов. При определении того, представляют ли собой процессы установки или эксплуатационные методы наилучшую имеющуюся технологию в целом или в каждом отдельном случае, особо учитываются:

- a) сравнимые процессы, установки или эксплуатационные методы, успешно опробованные в последнее время;
- b) технический прогресс и изменения в научных знаниях и понимании проблем;
- c) возможность применения такой технологии с экономической точки зрения;
- d) временные рамки для установления оборудования как на новых, так и на существующих предприятиях;
- e) характер и объем соответствующих сбросов и стоков;
- f) малоотходная и безотходная технология.

2. таким образом, “наилучшая имеющаяся технология” для конкретного процесса будет со временем претерпевать изменения под воздействием технического прогресса, экономических и социальных факторов, а также в свете изменений научных знаний и понимания проблем.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ДЛЯ РАЗРАБОТКИ НАИЛУЧШЕЙ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ОТНОШЕНИИ ПРАКТИКИ

1. При отборе в конкретных случаях более подходящего сочетания мер, которое может представлять собой лучшую в экологическом отношении практику, следует

учитывать следующие меры, которые приведены в порядке возрастания их значимости:

- a) распространение информации и знаний среди общественности и пользователей относительно экологических последствий выбора конкретных видов деятельности или продуктов, их использования и конечного удаления;
- b) разработка и применение кодексов надлежащей экологической практики, охватывающей все аспекты жизненного цикла продукта;
- c) маркировка, информирующая пользователей об опасности для окружающей среды, связанной с продуктом, его использованием и конечным удалением;
- d) системы сбора и удаления, доступные для общественности;
- e) рециркуляция, рекуперация и повторное использование;
- f) применение экономических рычагов в отношении деятельности, продуктов или групп продуктов;
- g) система выдачи лицензий, предусматривающая ряд ограничений или запрещение.

2. При определении того, какое сочетание мер представляет собой наилучшую в экологическом отношении практику, в целом или в каждом отдельном случае, следует особо учитывать:

- a) опасность для окружающей среды:
 - I) продукта;
 - II) производства продукта;
 - III) использования продукта;
 - VI) конечного удаления продукта;
- b) возможность замены менее загрязняющими процессами или веществами;
- c) масштабы использования;
- d) потенциальные экологические преимущества или недостатки альтернативных материалов или деятельности;
- e) прогресс и изменения в научных знаниях и понимании проблем;
- f) временные рамки для осуществления;
- g) социальные и экономические последствия.

3. Таким образом, наилучшая в экологическом отношении практика для конкретного источника будет со временем претерпевать изменения под воздействием технического прогресса, экономических и социальных факторов, а также в свете изменений в научных знаниях и понимании проблем.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ ЦЕЛЕВЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ КАЧЕСТВА ВОДЫ

Целевые показатели и критерии качества воды:

- a) учитывают цель поддержания и, в случае необходимости, улучшения существующего качества воды;
- b) направлены на сокращение средних нагрузок загрязнения, в особенности опасными веществами до определенного уровня в пределах определенного периода времени;
- c) учитывая конкретные требования в отношении качества воды (сырая вода для питья, орошения и т.д.);
- d) учитывают конкретные требования в отношении чувствительных и особо охраняемых вод;
- e) устанавливаются на основе применения методов экологической классификации и химических индексов для целей проверки в среднесрочном и долгосрочном плане положения с поддержанием и улучшением качества воды;

f) учитывают степень достижения целевых показателей, а также дополнительные защитные меры, основанные на предельных нормах содержания загрязнителей в сбросах, которые могут потребоваться в отдельных случаях.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

АРБИТРАЖ

1. В случае передачи какого-либо спора на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 22 настоящей Конвенции сторона или стороны уведомляют секретариат о предмете арбитражного разбирательства и указывают, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как сторона-истец или стороны-истцы, так и другая сторона или стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда, последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у нее на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.

4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель, соответственно информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и положениями настоящей Конвенции.

6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа применяются большинством голосов его членов.

8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

a) представляют ему все соответствующие документы, условия и информацию;

b) при необходимости представляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания;

10. Стороны и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить

разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.

13. Арбитражный суд может заслушать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делят между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и предоставляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет в предмете спора интерес правового характера и может быть затронуто в результате решения по данному вопросу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период не превышающий пяти месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Решение его является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд доводит свое решение до сведения сторон спора и секретариата. Секретариат направляет полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой стороной в арбитражный суд, который вынес это решение, или – при невозможности воспользоваться услугами последнего - в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, что и первый.

ПРОТОКОЛ ПО ПРОБЛЕМАМ ВОДЫ И ЗДОРОВЬЯ К КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ОЗЕР

1992 ГОДА

Организация Объединенных Наций 1999

Стороны настоящего Протокола,

отдавая себе отчет в том, что вода необходима для поддержания жизни и что наличие воды в таких количествах и такого качества, которые достаточны для удовлетворения основных потребностей человека, является одной из предпосылок как укрепления здоровья людей, так и устойчивого развития;

признавая пользу для здоровья и благополучия человека, которую приносит чистая вода хорошего качества и гармоничная и надлежащим образом функционирующая водная среда;

учитывая, что поверхностные и подземные воды представляют собой возобновляемые ресурсы с ограниченной способностью к восстановлению в случае неблагоприятного воздействия человеческой деятельности на их количество и качество, что любое несоблюдение соответствующих пределов может привести к неблагоприятным как краткосрочным, так и долгосрочным последствиям для здоровья и благополучия тех, кто зависит от наличия этих ресурсов и их качества, и что в итоге устойчивое управление гидрологическим циклом является необходимым как для удовлетворения потребностей человека, так и для охраны окружающей среды;

учитывая также последствия для здоровья населения, возникающие в результате нехватки воды в таких количествах и такого качества, которые достаточны для

удовлетворения основных потребностей человека, и серьезные последствия такой нехватки особенно для уязвимых, находящихся в неблагоприятном положении и живущих в условиях социального отчуждения групп людей; сознавая, что предотвращение, ограничение и сокращение степени распространения заболеваний, связанных с водой, являются важными и неотложными задачами, которые могут быть удовлетворительным образом решены лишь на основе более тесного сотрудничества на всех уровнях и между всеми секторами как в пределах отдельных стран, так и между государствами; сознавая также, что надзор в отношении заболеваний, связанных с водой, и создание систем раннего предупреждения и систем реагирования являются важными аспектами их предотвращения, ограничения и сокращения степени их распространения;

руководствуясь выводами Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, 1992 год), в частности Рио-де-Жанейрской декларацией по окружающей среде и развитию и Повесткой дня на XXI век, а также программой дальнейшего осуществления Повестки дня на XXI век (Нью-Йорк, 1997 год) и последующим решением Комиссии по устойчивому развитию об устойчивом управлении пресными водами (Нью-Йорк, 1998 год);

руководствуясь соответствующими положениями Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер 1992 года и подчеркивая необходимость как содействовать более широкому применению этих положений, так и дополнять Конвенцию дальнейшими мерами по укреплению охраны здоровья населения;

принимая во внимание Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 года, Конвенцию о трансграничном воздействии промышленных аварий 1992 года, Конвенцию Организации Объединенных Наций о праве несудоходных видов использования международных водотоков 1997 года и Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию во вопросам, касающимся окружающей среды, 1998 года;

принимая во внимание также соответствующие принципы, цели и рекомендации, содержащиеся в Европейской хартии по окружающей среде и здравоохранению 1989 года, в Хельсинкской декларации по окружающей среде и здравоохранению 1994 года и в декларациях, рекомендациях и резолюциях министров по процессу "Окружающая среда для Европы";

признавая обоснованность и уместность других экологических инициатив, документов и процессов в Европе, а также подготовки и осуществления национальных планов действий в области окружающей среды и здравоохранения и национальных планов действий в области окружающей среды;

высоко оценивая усилия, которые уже предпринимаются Европейской экономической комиссией Организации Объединенных Наций и Европейским региональным бюро Всемирной организации здравоохранения для укрепления двустороннего и многостороннего сотрудничества в целях предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;

воодушевленные многочисленными примерами положительных результатов, достигнутых государствами - членами Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций и Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения в области борьбы с загрязнением и поддержания и восстановления водной среды, которая может способствовать сохранению здоровья и благополучию людей;

договорились о нижеследующем:

Статья 1. ЦЕЛЬ

Цель настоящего Протокола заключается в том, чтобы содействовать на всех соответствующих уровнях, т.е. в общегосударственном масштабе, а также в трансграничном и международном контексте, охране здоровья и благополучия человека, как на индивидуальной, так и на коллективной основе, в рамках устойчивого развития путем совершенствования управления водохозяйственной деятельностью, включая охрану водных экосистем, и предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой.

Статья 2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. “Заболевания, связанные с водой” означает любые существенные отрицательные последствия для здоровья человека, такие, как смерть, инвалидность, болезнь или расстройства, непосредственно или опосредованно вызванные состоянием или изменениями в количестве или качестве любых вод.
2. “Питьевая вода” означает воду, которая используется или предназначена для употребления человеком в качестве питьевой воды, для обработки и приготовления пищи, для личной гигиены или в аналогичных целях.
3. “Подземные воды” означает любые воды, находящиеся ниже поверхности земли в зоне впитывания и в непосредственном контакте с почвой или подпочвой.
4. “Замкнутые воды” означает искусственно созданные водоемы, отделенные от поверхностных пресных или прибрежных вод, как внутри, так и за пределами здания.
5. “Трансграничные воды” означает любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают или пересекают границы между двумя или более государствами или расположены на таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды впадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных вод ограничиваются прямой линией, пересекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах.
6. “Трансграничные последствия заболеваний, связанных с водой” означает любые значительные вредные последствия для здоровья человека, такие, как смерть, инвалидность, болезнь или расстройства, возникающие в районе, находящемся под юрисдикцией одной Стороны, и вызываемые непосредственно или опосредованно состоянием или изменениями в количестве или качестве вод в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны, независимо от того, являются ли такие последствия трансграничным воздействием.
7. “Трансграничное воздействие” означает любые значительные вредные последствия, возникающие в результате изменения состояния трансграничных вод, вызываемого деятельностью человека, физический источник которой расположен полностью или частично в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны Конвенции, для окружающей среды в районе, находящемся под юрисдикцией другой Стороны Конвенции. К числу таких последствий для окружающей среды относятся последствия для здоровья и безопасности человека, флоры, фауны, почвы, воздуха, вод, климата, ландшафта и исторических памятников или других материальных объектов или взаимодействие этих факторов; к их числу также относятся последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, возникающие в результате изменения этих факторов.
8. “Санитарно-профилактические мероприятия” означает сбор, транспортировку, обработку и удаление или повторное использование отходов жизнедеятельности

человека или бытовых сточных вод либо через посредство коллективных систем, либо с помощью установок, обслуживающих отдельные домашние хозяйства или предприятия.

9. “Коллективная система” означает:

а) систему для снабжения питьевой водой ряда домашних хозяйств или предприятий и/или

б) систему для проведения санитарно-профилактических мероприятий, которая обслуживает ряд домашних хозяйств или предприятий и, при необходимости, также обеспечивает сбор, транспортировку, очистку и удаление или повторное использование промышленных сточных вод и функционирование которой обеспечивается органом государственного сектора, предприятием частного сектора или посредством партнерства между этими двумя секторами.

10. “План управления водохозяйственной деятельностью” означает план освоения, эксплуатации, охраны и/или использования конкретных водных ресурсов и объектов в пределах территориального района или зоны подпитывания подземных вод, включая охрану их экосистем.

11. “Общественность” означает одно или несколько физических или юридических лиц и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их ассоциации, организации и группы.

12. “Государственный орган” означает:

а) администрацию на национальном, региональном и других уровнях;

б) физических или юридических лиц, выполняющих государственные административные функции в соответствии с национальным законодательством, включая конкретные обязанности, деятельность или услуги, имеющие отношение к окружающей среде, здравоохранению, санитарно-профилактическим мероприятиям, управлению водохозяйственной деятельностью или водоснабжению;

в) любых других физических или юридических лиц, выполняющих государственные обязанности или функции или оказывающих населению услуги под контролем органа или лица, указанного в подпунктах а) или б) выше;

г) учреждения любой упомянутой в статье 21 региональной организации экономической интеграции, которая является Стороной.

Это определение не включает органы или учреждения, действующие в судебном или законодательном качестве;

13. “Местный” относится ко всем соответствующим уровням территориальных единиц ниже государственного уровня.

14. “Конвенция” означает Конвенцию по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, принятую в Хельсинки 17 марта 1992 года.

15. “Совещание Сторон Конвенции” означает орган, учрежденный Сторонами Конвенции в соответствии с ее статьей 17.

16. “Сторона”, если в тексте не указано иное, означает государство или упомянутую в статье 21 региональную организацию экономической интеграции, со стороны которого или которой было дано согласие быть связанным или связанной этим Протоколом и для которого или для которой этот Протокол вступил в силу.

17. “Совещание Сторон” означает орган, учрежденный Сторонами в соответствии со статьей 16.

Статья 3. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Положения настоящего Протокола применяются к:

а) поверхностным пресным водам;

б) подземным водам;

в) эстуариям;

- d) прибрежным водам, которые используются для рекреационных целей или для производства рыбы методом аквакультуры или производства или сбора моллюсков и ракообразных;
- e) замкнутым водам, общедоступным для купания;
- f) водам в процессе забора, транспортировки, очистки или снабжения;
- g) сточным водам в процессе сбора, транспортировки, очистки и сброса или повторного использования.

Статья 4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны принимают все соответствующие меры для предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой, в рамках комплексных систем управления водохозяйственной деятельностью, целью которых являются устойчивое использование водных ресурсов, обеспечение такого качества воды в окружающей среде, которое не угрожает здоровью человека, и охрана водных экосистем.

2. Стороны, в частности, принимают все соответствующие меры в целях обеспечения:

a) адекватного снабжения питьевой водой хорошего качества, не содержащей каких-либо микроорганизмов, паразитов и веществ, которые из-за их количества или концентрации представляют собой потенциальную угрозу для здоровья человека. Это включает охрану водных ресурсов, которые используются в качестве источников питьевой воды, очистку воды и создание, совершенствование и обслуживание коллективных систем;

b) адекватных санитарно-профилактических мероприятий, соответствующих такому стандарту, который обеспечивает достаточный уровень охраны здоровья человека и окружающей среды. Это достигается в основном посредством создания, совершенствования и обслуживания коллективных систем;

c) эффективной охраны водных ресурсов, используемых в качестве источников питьевой воды, и их соответствующих водных экосистем от загрязнения из других источников, включая сельское хозяйство, промышленность и другие сбросы и выбросы опасных веществ. Она направлена на эффективное сокращение и устранение сбросов и выбросов веществ, рассматриваемых как опасные для здоровья человека и водных экосистем;

d) достаточных мер по охране здоровья человека от связанных с водой заболеваний, возникающих в результате использования воды для рекреационных целей использования воды для аквакультуры, использование воды для производства и сбора моллюсков и ракообразных, использования сточных вод для ирригации или использования отходов обработки сточных вод в сельском хозяйстве или аквакультуре;

e) эффективных систем для отслеживания ситуаций, которые могут приводить к вспышкам или случаям возникновения заболеваний, связанных с водой, и для реагирования на такие вспышки и случаи и на их угрозу.

3. В дальнейшем при упоминании в настоящем Протоколе "питьевой воды" и "санитарно-профилактических мероприятий" имеются в виду питьевая вода и санитарно-профилактические мероприятия, которые должны соответствовать требованиям пункта 2 настоящей статьи.

4. Стороны принимают все такие меры на основе оценки любой предлагаемой меры на предмет всех ее последствий, включая преимущества, недостатки и издержки для:

- a) здоровья человека,
- b) водных ресурсов и
- c) устойчивого развития;

в рамках которой учитываются разнообразные новые виды воздействия любой предлагаемой меры на различные сферы окружающей среды.

5. Стороны предпринимают все соответствующие действия для создания правовых, административных и экономических условий, которые являются устойчивыми и стимулируют реализацию имеющихся возможностей и в рамках которых государственный, частный и добровольный секторы могут вносить, каждый в своем собственном качестве, свой вклад в совершенствование управления водохозяйственной деятельностью в целях предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой.

6. Стороны требуют от государственных органов, рассматривающих возможность принятия мер или одобряющих принятие мер другими субъектами, которые могут иметь существенное воздействие на любую водную среду, подпадающую под сферу действия настоящего Протокола, должным образом учитывать любое потенциальное воздействие этих мер на здоровье людей.

7. Когда Сторона является Стороной Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, соблюдение государственным органом этой Стороны требований этой Конвенции в отношении планируемой меры должно удовлетворять и требованию в отношении этой меры, предусмотренному в пункте 6 настоящей статьи.

8. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав Сторон продолжать осуществлять, принимать или вводить в действие более строгие меры, чем те, которые изложены в настоящем Протоколе.

9. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязанностей любой Стороны настоящего Протокола, вытекающих из Конвенции или любого другого существующего международного соглашения, за исключением тех случаев, когда требования, предусмотренные настоящим Протоколом, являются более строгими, чем соответствующие требования, предусмотренные Конвенцией или другим вышеуказанным существующим международным соглашением.

Статья 5. ПРИНЦИПЫ И ПОДХОДЫ

При принятии мер по осуществлению настоящего Протокола Стороны руководствуются, в частности, следующими принципами и подходами:

а) принципом принятия мер предосторожности, в соответствии с которым меры по предотвращению, ограничению и сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой, не должны откладываться на том основании, что научные исследования не установили в полной мере причинно-следственной связи между фактором, на который нацелены эти меры, с одной стороны, и потенциальным вкладом этого фактора в распространение заболеваний, связанных с водой, и/или его трансграничным воздействием - с другой;

б) принципом "загрязнитель платит", в соответствии с которым расходы, связанные с мерами по предотвращению, ограничению и сокращению загрязнения, покрываются загрязнителем;

с) в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции;

- d) управление водными ресурсами осуществляется таким образом, чтобы потребности нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений удовлетворять свои собственные потребности;
- e) следует принимать профилактические меры для предотвращения вспышек и случаев распространения заболеваний, связанных с водой, и для охраны водных ресурсов, используемых в качестве источников питьевой воды, поскольку такие меры являются более действенными в отношении вредных последствий и могут быть более затратоэффективными, чем меры по исправлению положения;
- f) меры по управлению водными ресурсами следует осуществлять на самом низком соответствующем административном уровне;
- g) вода имеет социальную, экономическую и экологическую ценность, и поэтому управление водохозяйственной деятельностью следует осуществлять таким образом, чтобы обеспечить наиболее приемлемое и устойчивое сочетание этих ценностей;
- h) эффективному использованию воды следует способствовать с помощью экономических инструментов и повышения информированности;
- i) доступ к информации и участие общественности в процессе принятия решений по вопросам воды и здоровья необходимы, среди прочего, в целях улучшения качества принимаемых решений и содействия их осуществлению, обеспечения осведомленности общественности о соответствующих вопросах, предоставления общественности возможности выражать свое беспокойство и предоставления возможности государственным органам должным образом учитывать такое беспокойство. Такой доступ и такое участие следует дополнять соответствующим доступом к судебному и административному пересмотру соответствующих решений;
- j) управление водными ресурсами следует, по мере возможности, осуществлять комплексным образом на основе водосборных площадей в целях обеспечения тесной связи между социально-экономическим развитием и охраной природных экосистем, а также увязывания управления водными ресурсами с законодательными мерами по регулированию качества других аспектов окружающей среды. Такой комплексный подход следует применять на всей территории водосборной площади, независимо от того, является она трансграничной или нет, включая связанные с ней прибрежные воды, всю совокупность зоны подпитывания подземных вод или соответствующие части такого водосбора или зоны подпитывания подземных вод;
- k) особое внимание следует уделять защите тех, кто особенно уязвим к заболеваниям, связанным с водой;
- l) равноправный доступ к воде как с точки зрения адекватного количества, так и адекватного качества, следует предоставлять всем членам общества, особенно тем, кто находится в неблагоприятном положении или страдает от социального отчуждения;
- m) при осуществлении своих прав и правомочий в отношении воды, закрепленных в частном и публичном праве, физическим и юридическим лицам и учреждениям, как в государственном, так и в частном секторе, следует в порядке ответной меры содействовать охране водной среды и сохранению водных ресурсов; и
- n) в процессе выполнения настоящего Протокола должным образом следует учитывать местные проблемы, потребности и знания.

Статья 6. ЦЕЛЕВЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ И КОНТРОЛЬНЫЕ СРОКИ

1. Для достижения цели настоящего Протокола Стороны Протокола добиваются:
 - a) доступа к питьевой воде для всех;
 - b) реализации санитарно-профилактических мероприятий в отношении всех

в рамках комплексных систем управления водохозяйственной деятельностью, целью которых является устойчивое использование водных ресурсов, обеспечение такого качества воды в окружающей среде, которое не угрожает здоровью человека, и охрана водных экосистем.

2. В этих целях каждая из Сторон устанавливает и публикует национальные и/или местные целевые показатели в отношении норм и уровней результативности, которые необходимо достигать или поддерживать для обеспечения высокого уровня защиты от заболеваний, связанных с водой. Эти целевые показатели периодически пересматриваются. При этом они предусматривают соответствующие практические и/или другие меры для участия общественности на транспарентной и справедливой основе и обеспечивают должный учет результатов участия общественности. За исключением тех случаев, когда общегосударственные или местные обстоятельства делают их ненужными для предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой, такие целевые показатели, среди прочего, охватывают:

- a) качество снабжаемой питьевой воды с учетом Руководства по контролю качества питьевой воды, разработанного Всемирной организацией здравоохранения;
- b) сокращение масштабов вспышек и случаев заболеваний, связанных с водой;
- c) район их территории или численность или долю групп населения, которые должны обслуживаться коллективными системами снабжения питьевой водой или для которых необходимо улучшить снабжение питьевой водой другими средствами;
- d) район территории или численность или долю групп населения, которые должны обслуживаться коллективными системами санитарно-профилактических мероприятий или для которых необходимо улучшить систему санитарно-профилактических мероприятий с помощью других средств;
- e) уровни эффективности, которые должны достигаться такими коллективными системами и соответственно другими такими средствами водоснабжения и системами санитарно-профилактических мероприятий;
- f) применение признанной надлежащей практики в области управления водоснабжением и системой санитарно-профилактических мероприятий, включая охрану вод, используемых в качестве источников питьевой воды;
- g) частотность сбросов:
 - i) необработанных сточных вод и
 - ii) необработанных потоков ливневых сточных вод из коллекторных систем для сточных вод в воды, подпадающие под действие настоящего Протокола;
- h) качество сбросов сточных вод из установок по очистке сточных вод в воды, подпадающие под действие настоящего Протокола;
- i) удаление или повторное использование осадка сточных вод из коллективных систем санитарно-профилактических мероприятий или других установок для санитарной очистки и качество сточных вод, используемых для орошения, с учетом Руководящих положений по безопасному использованию сточных вод и отходов жизнедеятельности человека в сельском хозяйстве и аквакультуре Всемирной организации здравоохранения и Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде;
- j) качество вод, которые используются как источники питьевой воды, которые общедоступны для купания или используются для аквакультуры или разведения или сбора моллюсков и ракообразных;
- k) применение признанной надлежащей практики в области управления замкнутыми водами, общедоступными для купания;

- l) выявление и приведение в порядок особо загрязненных мест, которые оказывают или могут оказать неблагоприятное воздействие на водные ресурсы и объекты, подпадающие под действие настоящего Протокола, и таким образом являются источниками угрозы возникновения заболеваний, связанных с водой;
- m) эффективность систем рациональной эксплуатации, разработки, охраны и использования водных ресурсов, включая применение признанной надлежащей практики в области ограничения загрязнения из источников всех видов;
- n) периодичность публикации информации о качестве снабжаемой питьевой воды и других вод, относящейся к целевым показателям, указанным в этом пункте, в период между публикацией информации, предусмотренной в пункте 2 статьи 7.
3. В течение двух лет с момента приобретения статуса Стороны Протокола каждая Сторона устанавливает и публикует целевые показатели, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, а также контрольные сроки их достижения.
4. В том случае, если для достижения целевого показателя требуется длительный процесс осуществления, устанавливаются промежуточные или поэтапные целевые показатели.
5. В целях содействия достижению целевых показателей, указанных в пункте 2 настоящей статьи, каждая из Сторон:
- a) создает на национальном или местном уровне механизмы для координации работы своих компетентных органов;
 - b) разрабатывает на трансграничном, национальном и/или местном уровне, предпочтительно ориентируясь на водосборные площади и зоны подпитывания подземных вод, планы управления водохозяйственной деятельностью. При этом они предусматривают соответствующие практические и/или другие меры для участия общественности на транспарентной и справедливой основе и обеспечивают должный учет результатов участия общественности. Такие планы могут быть составной частью других соответствующих планов, программ или документов, которые разрабатываются в других целях, при условии что они обеспечивают общественности полную осведомленность о предложениях по достижению целевых показателей, упомянутых в настоящей статье, и о соответствующих контрольных сроках;
 - c) создает и поддерживает правовую и организационную основу для контроля и обеспечения соблюдения стандартов качества питьевой воды;
 - d) создает и поддерживает механизмы, включая в соответствующих случаях правовые и институциональные механизмы в целях контроля, оказания содействия достижению и при необходимости обеспечения соблюдения других норм и уровней результативности, по которым установлены целевые показатели, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 7. ОБЗОР И ОЦЕНКА ПРОГРЕССА

1. Каждая из Сторон осуществляет сбор и оценку данных, касающихся:
- a) своего прогресса в направлении достижения целевых показателей, упомянутых в пункте 2 статьи 6;
 - b) показателей, позволяющих оценивать то, в какой мере этот прогресс способствовал предотвращению, ограничению или сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой.
2. Каждая из Сторон периодически публикует результаты проводимого ею сбора и оценки данных. Периодичность таких публикаций устанавливается Советом Сторон.
3. Каждая из Сторон обеспечивает, чтобы результаты взятия проб воды и стоков, проводимого в целях сбора таких данных, были доступны для общественности.

4. На основе сбора и оценки таких данных каждая Сторона периодически производит обзор прогресса в достижении целевых показателей, упомянутых в пункте 2 статьи 6, и публикует оценку этого прогресса. Периодичность таких обзоров устанавливается Советом Сторон. Без ущерба для возможности проведения более частых обзоров, в соответствии с пунктом 2 статьи 6, обзоры, упомянутые в этом пункте, включают обзор целевых показателей, упомянутых в пункте 2 статьи 6, в порядке их уточнения в свете научных и технических знаний.

5. Каждая Сторона представляет секретариату, упомянутому в статье 17, для распространения среди других Сторон краткий доклад, содержащий собранные и проанализированные данные, а также оценку достигнутого прогресса. Такие доклады должны соответствовать руководящим принципам, установленным Советом Сторон. Эти руководящие принципы предусматривают, что Стороны могут использовать для этой цели доклады, охватывающие соответствующую информацию, подготовленную для других международных форумов.

6. Совет Сторон проводит оценку прогресса, достигнутого в осуществлении настоящего Протокола, на основе таких кратких докладов.

Статья 8. СИСТЕМЫ РЕАГИРОВАНИЯ

1. Каждая из Сторон надлежащим образом обеспечивает:

a) создание, совершенствование или обслуживание комплексных национальных и/или местных систем надзора и раннего предупреждения для:

i) выявления вспышек или случаев заболеваний, связанных с водой, или значительной угрозы таких вспышек или случаев, в том числе возникающих в результате загрязнения воды или чрезвычайных погодных явлений;

ii) быстрого и четкого уведомления соответствующих государственных органов о таких вспышках, случаях или угрозе;

iii) распространения среди населения, которое может пострадать, - в случае любой неминуемой угрозы здоровью людей, обусловленной болезнью, связанной с водой, - всей информации, имеющейся в распоряжении государственных органов и могущей помочь населению принять меры по предотвращению и снижению ущерба;

iv) предоставления на рассмотрение соответствующих государственных органов и, в соответствующих случаях, общественности рекомендаций, касающихся профилактических и восстановительных мероприятий;

b) тщательную и своевременную подготовку комплексных национальных и местных планов действий в чрезвычайных ситуациях для реагирования в случаях возникновения таких вспышек, случаев и угроз;

c) предоставление соответствующим государственным органам необходимых возможностей по реагированию на такие вспышки, случаи или ситуации, связанные с риском, в соответствии с конкретным планом действий в чрезвычайных ситуациях.

2. Системы надзора и раннего предупреждения, планы действий в чрезвычайных ситуациях и возможности по реагированию на возникновение заболеваний, связанных с водой, могут сочетаться с аналогичными механизмами, относящимися к другим областям.

3. В течение трех лет с момента приобретения статуса Стороны Протокола каждая Сторона вводит в действие системы надзора и раннего предупреждения, планы действий в чрезвычайных ситуациях и обеспечивает возможности по реагированию, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 9. ИНФОРМИРОВАННОСТЬ ОБЩЕСТВЕННОСТИ, ОБУЧЕНИЕ, ПОДГОТОВКА, НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ОПЫТНО-КОНСТРУКТОРСКИЕ РАБОТЫ И ИНФОРМАЦИЯ

1. Стороны принимают меры, направленные на повышение информированности всех групп населения в отношении:

а) важности управления водохозяйственной деятельностью и здравоохранения и взаимосвязи между ними;

б) закрепленных в частном и публичном праве и касающихся воды прав и правомочий физических и юридических лиц и учреждений как государственного, так и частного сектора, а также их моральных обязательств содействовать охране водной среды и сохранению водных ресурсов.

2. Стороны способствуют:

а) пониманию лицами, ответственными за управление водохозяйственной деятельностью, водоснабжение и санитарно-профилактические мероприятия, тех аспектов их работы, которые относятся к охране здоровья людей;

б) пониманию лицами, ответственными за охрану здоровья людей, основных принципов управления водохозяйственной деятельностью, водоснабжения и системы санитарно-профилактических мероприятий.

3. Стороны поощряют образование и подготовку профессиональных и технических кадров, необходимых для управления водными ресурсами, эксплуатации систем водоснабжения и реализации систем санитарно-профилактических мероприятий, а также поощряют их переподготовку и совершенствование их знаний и навыков. Такое образование и такая подготовка должны включать в себя соответствующие аспекты здравоохранения.

4. Стороны поощряют:

а) проведение научных исследований и разработку затратоэффективных средств и методов предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;

б) разработку комплексных информационных систем, позволяющих обрабатывать данные, касающиеся долгосрочных тенденций, нынешних факторов, вызывающих озабоченность, и возникавших в прошлом проблем, а также путей их успешного решения, и предоставление такой информации компетентным органам.

Статья 10. ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

1. В дополнение к требованиям настоящего Протокола о том, чтобы Стороны публиковали конкретную информацию или документы, каждая Сторона в рамках своего законодательства принимает меры к тому, чтобы предоставить в распоряжение общественности той информации, которая имеется у государственных органов и которая дает ей возможность получить разумно необходимые сведения для широкого обсуждения таких вопросов, как:

а) установление целевых показателей и контрольных сроков их достижения и принятия планов управления водохозяйственной деятельностью в соответствии со статьей 6;

б) создание, совершенствование и обслуживание систем надзора и раннего предупреждения и принятие планов действий в чрезвычайных ситуациях в соответствии со статьей 8;

с) содействие повышению информированности общественности, образованию, подготовке, научным исследованиям, опытно-конструкторским работам и информации в соответствии со статьей 9.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы государственные органы в ответ на просьбу о предоставлении другой информации, касающейся соблюдения

настоящего Протокола, предоставляли такую информацию общественности в разумные сроки в рамках национального законодательства.

3. Стороны обеспечивают общественности возможность бесплатного ознакомления в разумные сроки с информацией, упомянутой в пункте 4 статьи 7 и в пункте 1 настоящей статьи, в целях ее проверки и предоставляют представителям общественности практические возможности для получения копий такой информации у Сторон за разумную плату.

4. Ничто в настоящем Протоколе не требует от государственного органа опубликовывать информацию или предоставлять информацию общественности, если:

а) государственный орган не располагает этой информацией;

б) просьба о предоставлении информации является явно необоснованной или сформулирована в слишком общем виде; или

с) информация касается материалов, находящихся на заключительном этапе их подготовки, или внутренней переписки государственных органов, когда такое исключение предусматривается национальным законодательством или сложившейся практикой, с учетом заинтересованности общественности в ее разглашении.

5. Ничто в настоящем Протоколе не требует от государственного органа опубликовывать информацию или предоставлять информацию общественности, если разглашение такой информации отрицательно повлияет на:

а) конфиденциальность работы государственных органов в тех случаях, когда такая конфиденциальность предусматривается национальным законодательством;

б) международные отношения, национальную оборону или государственную безопасность;

с) отправление правосудия, возможность для лиц подвергаться справедливому судебному разбирательству или способность государственных органов проводить расследование уголовного или дисциплинарного характера;

д) конфиденциальность коммерческой или промышленной информации в тех случаях, когда такая конфиденциальность охраняется законом в целях защиты законных экономических интересов. В этих рамках информация о выбросах и сбросах, относящаяся к охране окружающей среды, подлежит разглашению;

е) права интеллектуальной собственности;

ф) конфиденциальность личных данных и/или архивов, касающихся физического лица, когда соответствующее лицо не дало согласия на предоставление такой информации общественности в соответствии с положениями национального законодательства;

г) интересы третьей стороны, представившей запрашиваемую информацию, если эта сторона не связана правовым обязательством поступать подобным образом или если на эту сторону не может быть возложено такое обязательство, и в тех случаях, когда эта сторона не дает согласия на разглашение соответствующего материала; или

h) окружающую среду, к которой относится эта информация, например места размножения редких видов.

Вышеупомянутые основания для отказа толкуются ограничительно с учетом заинтересованности общественности в разглашении этой информации и с учетом того, относится ли запрошенная информация к выбросам и сбросам в окружающую среду.

Статья 11. МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Стороны сотрудничают и при необходимости оказывают помощь друг другу:

- a) в осуществлении международных действий в поддержку целей настоящего Протокола;
- b) в осуществлении, при наличии соответствующих запросов, национальных и местных планов во исполнение настоящего Протокола.

Статья 12. СОВМЕСТНЫЕ И СОГЛАСОВАННЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ ДЕЙСТВИЯ

В соответствии с подпунктом а) статьи 11 Стороны способствуют сотрудничеству в области осуществления международных действий в отношении:

- a) разработки совместно согласованных целевых показателей по вопросам, упомянутым в пункте 2 статьи 6;
- b) разработки показателей для целей пункта 1 b) статьи 7 для иллюстрации того, насколько успешными являются действия в отношении предотвращения, ограничения или сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;
- c) создания совместных или согласованных систем надзора и систем раннего предупреждения, планов действий в чрезвычайных ситуациях и возможностей по реагированию в рамках национальных систем, обеспечиваемых в соответствии со статьей 8, или в дополнение к ним в целях реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и на наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;
- d) взаимной помощи в области реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и на наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;
- e) разработки комплексных информационных систем и баз данных, обмена информацией, а также техническими и правовыми знаниями и опытом;
- f) оперативного и четкого уведомления компетентными органами одной Стороны соответствующих органов других Сторон, которые могут подвергаться:
 - i) вспышкам или случаям заболеваний, связанных с водой, и
 - ii) значительной угрозе таких вспышек и случаев, которые были выявлены;
- g) обмена информацией об эффективных средствах распространения среди общественности информации о заболеваниях, связанных с водой.

Статья 13. СОТРУДНИЧЕСТВО, ОТНОСЯЩЕЕСЯ К ТРАНСГРАНИЧНЫМ ВОДАМ

1. В тех случаях, когда какие-либо Стороны граничат с одними и теми же трансграничными водами, они, в дополнение к своим другим обязательствам по статьям 11 и 12, сотрудничают и при необходимости оказывают друг другу помощь в предотвращении, ограничении и сокращении трансграничных последствий заболеваний, связанных с водой. В частности, они:

- a) обмениваются информацией и знаниями о трансграничных водах и связанных с ними проблемах и рисках с другими Сторонами, граничащими с теми же водами;
- b) стремятся к введению в действие вместе с другими Сторонами, граничащими с теми же трансграничными водами, совместных или согласованных планов управления водохозяйственной деятельностью в соответствии с пунктом 5 b) статьи 6 и систем надзора и раннего предупреждения и планов действий в чрезвычайных ситуациях в соответствии с пунктом 1 статьи 8 с целью реагирования на вспышки и случаи заболеваний, связанных с водой, и на наличие значительной угрозы таких вспышек и случаев, особенно в связи с загрязнением воды или чрезвычайными погодными явлениями;

с) на основе равенства и взаимности производят адаптацию своих соглашений и других договоренностей в отношении их трансграничных вод с целью ликвидации любых противоречий с основными принципами настоящего Протокола и для определения своих взаимных отношений и поведения в отношении целей настоящего Протокола;

д) консультируют друг друга по просьбе любой из них в отношении серьезности вредного воздействия на здоровье человека, которое может оказывать соответствующее заболевание, связанное с водой.

2. В тех случаях, когда соответствующие Стороны Протокола являются Сторонами Конвенции, такое сотрудничество и помощь в связи с любыми трансграничными последствиями связанных с водой заболеваний, представляющими собой трансграничное воздействие, осуществляются в соответствии с положениями Конвенции.

Статья 14. МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОДДЕРЖКА НАЦИОНАЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ

При осуществлении сотрудничества и оказании содействия друг другу в осуществлении национальных и местных планов в соответствии с подпунктом b) статьи 11 Стороны, в частности, рассматривают вопрос о том, каким наилучшим образом они могут оказывать помощь в целях содействия:

а) подготовке планов управления водохозяйственной деятельностью в трансграничном, национальном и/или местном контексте и схем улучшения водоснабжения и санитарно-профилактических мероприятий;

б) совершенствованию, в соответствии с такими планами и схемами, разработки проектов, особенно проектов развития инфраструктуры, в целях облегчения доступа к источникам финансирования;

с) эффективному выполнению таких проектов;

д) созданию систем надзора и раннего предупреждения, разработке планов действий в чрезвычайных обстоятельствах и созданию возможностей по реагированию в случае возникновения болезней, связанных с водой;

е) подготовке законодательства, необходимого для поддержки осуществления настоящего Протокола;

ф) образованию и подготовке ключевых профессиональных и технических кадров;

г) научным исследованиям и разработке затратоэффективных средств и методов предотвращения, ограничения и сокращения степени распространения заболеваний, связанных с водой;

h) функционированию эффективных сетей мониторинга и оценки эффективности и качества работы водохозяйственных служб и развитию комплексных баз данных и информационных систем;

и) обеспечению гарантированного качества деятельности по мониторингу, включая межлабораторные сопоставления.

Статья 15. РАССМОТРЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ

Стороны рассматривают соблюдение Сторонами положений настоящего Протокола на основе обзоров и оценок, упомянутых в статье 7. Многосторонние меры по контролю за соблюдением, имеющие неконфронтационный, несудебный и консультативный характер, устанавливаются Сторонами на их первом совещании. Эти меры должны обеспечивать надлежащее участие общественности.

Статья 16. СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Первое совещание Сторон созывается не позднее, чем через восемнадцать месяцев со дня вступления в силу настоящего Протокола. Впоследствии

очередные совещания созываются через регулярные интервалы, определяемые Сторонами, но не реже одного раза в три года, за исключением тех случаев, когда это необходимо для достижения целей пункта 2 настоящей статьи. Стороны проводят внеочередные совещания, если они принимают решение об этом на очередном совещании или же по письменной просьбе одной из Сторон при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон.

2. По возможности очередные совещания Сторон проводятся в те же сроки, что и совещания Сторон Конвенции.

3. На своих совещаниях Стороны постоянно контролируют выполнение настоящего Протокола и с учетом этой цели:

a) осуществляют рассмотрение политики и методологических подходов к предотвращению, ограничению и сокращению степени распространения заболеваний, связанных с водой, поощряют их согласование и укрепляют трансграничное и международное сотрудничество в соответствии со статьями 11, 12, 13 и 14;

b) оценивают прогресс в области осуществления настоящего Протокола на основе информации, представляемой Сторонами в соответствии с руководящими принципами, установленными Совещанием Сторон. Такие руководящие принципы должны исключать возможность дублирования работы по представлению информации;

c) информируются о прогрессе, достигнутом в осуществлении Конвенции;

d) обмениваются информацией с Совещанием Сторон Конвенции и рассматривают возможности осуществления с ним совместных действий;

e) прибегают, при необходимости, к услугам соответствующих органов Европейской экономической комиссии и Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения;

f) определяют условия участия других компетентных международных правительственных и неправительственных органов во всех совещаниях и других видах деятельности, связанных с достижением целей настоящего Протокола;

g) рассматривают необходимость принятия дальнейших мер, касающихся доступа к информации, участия общественности в процессе принятия решений и доступа общественности к процедурам пересмотра решений в судебном и административном порядке в рамках настоящего Протокола в свете опыта, приобретенного по этим вопросам на других международных форумах;

h) разрабатывают программу работы, включая проекты, подлежащие совместному осуществлению в соответствии с настоящим Протоколом и Конвенцией, и учреждают любые органы, необходимые для осуществления этой программы работы;

i) рассматривают и принимают руководящие принципы и рекомендации, способствующие осуществлению положений настоящего Протокола;

j) на первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний. Эти правила процедуры содержат положение, направленное на содействие гармоничному сотрудничеству с Совещанием Сторон Конвенции;

k) рассматривают и принимают предложения о поправках к настоящему Протоколу;

l) рассматривают и осуществляют любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола.

Статья 17. СЕКРЕТАРИАТ

1. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии и Региональный директор Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения выполняют в связи с настоящим Протоколом следующие секретариатские функции:

- а) созывают и подготавливают совещания Сторон;
- б) передают Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Протокола;
- в) осуществляют такие иные функции, которые могут быть определены Совещанием Сторон на основе имеющихся ресурсов.

2. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии и Региональный директор Европейского регионального бюро Всемирной организации здравоохранения:

- а) детально определяют механизмы разграничения своих функций в Меморандуме о взаимопонимании и соответственно информируют об этом Совещание Сторон;
- б) сообщают Сторонам об элементах и условиях выполнения программы работы, упомянутой в пункте 3 статьи 16.

Статья 18. ПОПРАВКИ К ПРОТОКОЛУ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Предложения о поправках к настоящему Протоколу рассматриваются на совещании Сторон.
3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу представляется в письменном виде в секретариат, который доводит ее до сведения всех Сторон не позднее чем за девяносто дней до начала совещания, на котором предлагается ее принятие.
4. Поправка к настоящему Протоколу принимается консенсусом представителей Сторон, присутствующих на совещании. Принятая поправка препровождается секретариатом Депозитарию, который распространяет ее среди всех Сторон для ее принятия ими. Поправка вступает в силу для принявших ее Сторон на девяностый день после даты сдачи на хранение Депозитарию двумя третями этих Сторон своих документов о принятии данной поправки. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи на хранение этой Стороной своего документа о принятии поправки.

Статья 19. ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 20. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом, приемлемым для участвующих в споре Сторон.
2. При подписании, ратификации, принятии или утверждении настоящего Протокола или присоединении к нему или в любое время после этого любая Сторона может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что

применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

а) урегулирование спора в соответствии с положениями Конвенции, касающимися урегулирования споров, возникающих в связи с Конвенцией, если Стороны Протокола являются Сторонами Конвенции и согласились считать в качестве обязательного в отношении каждой из них одно или оба средства урегулирования спора, предусмотренные в Конвенции;

б) в любом другом случае передача спора на рассмотрение Международного Суда, если Стороны не договорятся об арбитраже или какой-либо другой форме урегулирования спора.

Статья 21. ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания в Лондоне 17 июня 1999 года по случаю проведения третьей Конференции на уровне министров “Окружающая среда и здоровье”, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 18 июня 2000 года государствами - членами Европейской экономической комиссии, государствами - членами Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения, государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36(IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, а также региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии или Европейского регионального комитета Всемирной организации здравоохранения, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 22. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения для государств и организаций, указанных в статье 21.

3. Любая указанная в статье 21 организация, которая становится Стороной при том, что ни одно из государств-членов этой организации не является Стороной, связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящим Протоколом. В случае с такими организациями, когда одно или несколько государств-членов таких организаций являются Сторонами, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящем Протоколе.

4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, указанные в статье 21, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

5. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 23. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сдаваемый на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, которые сдаются на хранение государствами-членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации, указанных в статье 21, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 24. ВЫХОД

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

Статья 25. ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве Депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 26. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, английский, немецкий, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Лондоне 17 июня одна тысяча девятьсот девяносто девятого года.
